

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Vicente (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2407; IMA 92

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 16

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.:

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Annis millenis trecentum cum duodenis / natus ut est Christus migravit tuus civis/ lumen praeclarum
 robur et decus Asturianum/ cui pariter clarum tulit haec Hispaniarum./ Defendit vitas pueros alit atque
 puellas /
 coniugatus sic duas fundat ditatque capellas/ principibus notus et ab omni labe remotus/ militibus gratus
 quibus est exosus avarus/ huic natura dedit quidquid dat laudis in omnes/ nec dare plus potuit nec retinere
 minus/
 fles miles frater civis pauper atque colonus/ cavetis namque pater extitit /atque patronus /carnis prole sine
 transit sed spirituali /plenus prorsus ali /sursum meruit sine fine/ cuius Gonsaluus nomen fuit atque
 Gutierre/
 Virgo sit ut saluus fac et super aetera fer./

Texto dado por IMA 92.

APARATO CRÍTICO:

3: *te lumen*, V I G I L

lucem, T I R S O. 6: *didat quae*, V I G L. 7: *principus*, T I R S O. 11: *fles minus*, T I R S O. 13 *prole fine*, T I R S O

V I G I L. 14: *alii*, V I G I L

sursun, T I R S O. 15: *Gonzalbus*, T I R S O.

TRADUCCIÓN:

En el año trescientos doce del nacimiento de Cristo, emigró este tu ciudadano, luz preclara, defensa y orgullo de Asturias, igual que a la cual lo hizo esclarecido esta España... Defendió <viudas>, alimentó niños y niñas, y a pesar de estos compromisos, funda y dota dos capillas. Era conocido de los Reyes y libre de toda torpeza era del agrado de los soldados, para quienes resulta odioso el avaro. La naturaleza le dio cuantos dones son de alabar en todos, no pudo darle más, ni negarle menos. Soldado, hermano, conciudadano, pobre, colono ¿lloras? Os contenéis, pues fue vuestro padre y patrono. Murió sin dejar hijos de la carne, pero plétórico de lazos espirituales mereció directamente ser alimentado en lo alto para siempre. Fue su nombre Gonzalo Gutiérrez. Que la Virgen los asista, sálvalo y llévalo hasta el cielo.

Traducción dada por IMA 92.

COMENTARIO:

En la distribución de las líneas de texto se sigue la dada por Vigil excepto en 12/13, donde Tirso y Vigil llevan "carnis" al renglón 12. Benefactor del monasterio de San Vicente, en Oviedo.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 92.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: En la parte alta lucían dos escudos de armas y la rubricación del epitafio se realizó con color dorado.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1312 (siglo XIV).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Vicente, Oviedo (Asturias), desaparecido.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2407; IMA 92; Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en Galenda Díaz, Juan Carlos y de Santiago Fernández,

Javier (dir.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, p. 261. de Santiago Fernández, Javier (2003) "La Epigrafía bajomedieval en Castilla", en J. C. Galende Díaz (coord.) II Jornadas sobre Documentación jurídico administrativa, económico financiera y judicial del reino castellano-leonés (siglos X-XIII), Área de Conocimiento de Ciencias y Técnicas Historiográficas. Dpto. de Ciencias y Técnicas Historiográficas y Arqueología, Facultad de Geografía e Historia UCM, p. 255. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 193. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 114.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES